The Polengan plates: Tunahan Charter (794 Śaka)

Arlo Griffiths and Mekhola Gomes

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Mekhola Gomes

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKTunahan

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKTunahan.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-14 12:00 (88c8040)

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 □ ꧀ □ svasti śaka-varṣātīta 794 māgha-māsa dvādaś¡i!〈ī〉 śukla-pakṣa, mavulu Umanis· budhavāra, tatkāla ra karayan· I sirikan·〈1v2〉 pu rakap·, dinmakan· dai śrī mahārāja rakai kayu vaṅi rikanaṁ sukat· kahulunan· Iṁ tunahan·, lmaḥ I mamali,

maṅasəAkan· ra〈1v3〉karayān· pasamvaḥ I śrī mahārāja, mas· cumvi su 5 vḍihan· buAt· pinilai yu 2 gañjarpatra kban· 1 Ivak· jamvaṅan· 2 vuru-vuru va〈1v4〉raṅka 1 kamvaṁ vakul· 1〈,〉

Anuṁ kinon· ra karayān· UmaṁsəAkna Ikanaṁ pasamvaḥ I śrī mahārāja, saṁ pamgat· tira pu bhujaṅga AsəAnya Iṁ〈1v5〉 pahayu, lima vṅinikanaṁ pasamvaḥ Ann asə:,

tinurus· Ikanaṁ lmaḥ dainiṁ rāma I mamali Inadagan dai saṁ hanuṁnaṁ pu śaṅkhara, ṅarannikanaṁ rāma〈1v6〉 Anuṁ maturus· kalaṁ si kais·, gusti 2 ramani ◯ saṅkān·, ramani maṅarani, vinkas· ramani tan· livū, maṅatag· si (Uṅga)han·, parujar· 2 si〈1v7〉 vāhu,

si golo, hulair· ramani Amvarī· hulair· karamān· ramani dravya·, mapkan· si kahuripan·, makajar· si balī, tuhālas· si valā,

vinai〈1v8〉han· saṁ hanuṁnaṁ pirak· mā 10 pamlyanikanaṁ rāma vayū, muAṁ mas· mā 2 pamlyani vadvāḍmit· saṁ hanuṁnaṁ vayū, muva(ḥ) vinaihan· Ikanaṁ rāma I mama〈1v9〉li pirak· (dhā) 1 Avitan· 1〈,〉 saṁ tuha kalaṁ si pundaṅil· vinaihan· vḍihan· yu 1‖

Apparatus

〈1v2〉 kahulunan· B • Misprint *kahuluan* in the edition published by Machi Suhadi & Sukarto Atmodjo.

〈1v3〉 jamvaṅan· B • Misprint *jamwṅan* in the edition published by Machi Suhadi & Sukarto Atmodjo.

〈1v5〉 dainiṁ B • Misprint *dai ing* in the edition published by Machi Suhadi & Sukarto Atmodjo.

〈1v7〉 ramani B • Misprint *rama bi* in the edition published by Machi Suhadi & Sukarto Atmodjo.

〈1v8〉 mā 10 ◇ *mā 1,* B MS&SA • The same error appears in Boechari's typescript and in the edition published by Machi Suhadi & Sukarto Atmodjo.

Translation

〈1v1–1v2〉 Hail! Elapsed Śaka year 794, month of Māgha, twelfth 〈*tithi*〉 of the waxing fortnight, Mavulu, Umanis, Wednesday (i.e., on 14 January 873). That was when the Lord (*ra karayān*) of Sirikan, (named) *pu* Rakap, was bestowed by the Great King, the Lord of (*rakai*) Kayu Vaṅi, with the serfdom wasteland (*sukat kahulunan*) (called) Tunahan, a tract (*ləmah*) at Mamali.

〈1v3–1v4〉 The Lord offered as gifts to the Great King: 5 *suvarṇa*s of gold in grain (*cumvi*), 2 pairs of *vḍihan* of *pinilai* manufacture, 1 *kəban* of *gañjarpatra*, 2 tubs of fish, 1 cage of wild pigeons, 1 basket of flowers.

〈1v4–1v5〉 The one who was ordered by the Lord to offer the gifts to the Great King was the officiant of Tira (called) *pu* Bhujaṅga. What he offered (*asəan-nya*) was for the *pahayu*.[1] Five nights did the gifts last, as he offered them.

[1]The meaning of *pahayu* is uncertain in this context.

〈1v5–1v7〉 The tract was provided with a fence by the headmen of Mamali, attended by the 〈one of〉 Hanuṅənaṅ (called) *pu* Śaṅkhara. Names of the headmen who provided 〈it〉 with a fence: the *kalaṅ* (called) *si* Kais; 2 *gustis*, the father of Saṅkān 〈and〉 the father of Maṅarani; the *vinəkas*, father of Tan Livū; the *maṅatag* (called) *si* Uṅgahan; the 2 heralds (called) *si* Vāhu 〈and〉 *si* Golo; the *hulair*, father of Amvarī; the *hulair* of the village-community, father of Dravya; the *mapəkan* (called) *si* Kahuripan; the *makajar* (called) *si* Bali; the *tuha alas* (called) *si* Valā.

〈1v8–1v9〉 The 〈one of〉 Hanuṅənaṅ was given 10 *māṣa*s of silver as payment (*paməli-a*, or *pamə́lyan*?) by the elders of Vayū, and 2 *māṣa*s of gold as payment by the humble laborers of the 〈ones of〉 Hanuṅənaṅ *and* of Vayū. Also, the elders of Mamali were given 1 *dhāraṇa* of silver 〈and〉 1 *avitan*; the foreman (*saṅ tuha*) of the *kalaṅ*s (called) *si* Pundaṅil was given 1 set of *vḍihan*.

Bibliography

Deciphered but not published by Boechari, a copy of whose typescript we received from Jan Wisseman Christie and use here as edition of reference (Boechari N.d.). As our apparatus entries show, a copy of the same typescript seems to have been reproduced with involuntary errors, in the first integral published edition (Machi Suhadi & Sukarto K. Atmodjo 1986), which is accompanied by an Indonesian translation. Re-edited here by Arlo Griffiths and Mekhola Gomes from photographs.

Primary

[B] Boechari. N.d. “Prasasti-prasasti Kayuwangi.” [URL].

[MS&SA] Machi Suhadi & M.M. Sukarto K. Atmodjo. 1986. *Laporan Penelitian Epigrafi Jawa Tengah*. Berita Penelitian Arkeologi 37. Jakarta: Proyek Penelitian Purbakala Jakarta, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. Pages 62–65, section 2.7.1.

Secondary

van Naerssen, Frits Herman. 1939. “Een nieuwe vondst van Oud-Javaansche oorkonden.” CI 1, pp. 157–158.

Damais, Louis-Charles. 1951. “Études d’épigraphie indonésienne, I : Méthode de réduction des dates javanaises en dates européennes.” BEFEO 45 (1), pp. 1–41. DOI: 10.3406/befeo.1951.5509. [URL]. Pages 21–23.

Damais, Louis-Charles. 1952. “Études d’épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l’Indonesie.” BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Pages 36–37, item A. 33.

Damais, Louis-Charles. 1955. “Études d’épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions.” BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Page 30.

Boechari. 1958. “Tembaga tulis Polengan dari djaman Rakai Kajuwangi.” Skripsi Sarjana Sastra, Fakultas Sastra Universitas Indonesia. Jakarta. [URL]. Pages 15–16.

Damais, Louis-Charles. 1970. *Répertoire onomastique de l’épigraphie javanaise (jusqu’à Pu Siṇḍok Śrī Īśānawikrama Dharmmotuṅgadewa): Étude d’épigraphie indonésienne*. Publications de l’École française d’Extrême-Orient 66. Paris: École française d’Extrême-Orient. Page 48, item 76.

Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Volume I, item XXX, page 184.

Titi Surti Nastiti, Churmatin Nasoichah, Andri Restiyadi, Hedwi Prihatmoko, Arlo Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan, Adeline Levivier & Tyassanti Kusumo Dewanti. 2024. *Survei prasasti zaman Hindu-Buddha di Daerah Istimewa Yogyakarta dan Provinsi Jawa Tengah, tahun 2023*. Jakarta: KPG (Kepustakaan Populer Gramedia); Badan Riset dan Inovasi Nasional (BRIN), Organisasi Riset Arkeologi, Bahasa dan Sastra; École française d’Extrême-Orient. [URL]. Pages 22–23, section 2.1.1.